

## Методические рекомендации по написанию, оформлению и защите курсовых работ

В настоящем пособии представлена информация о требованиях, предъявляемых к курсовым работам, основных этапах работы над научными исследованиями студентов, порядке защиты. Настоящие методические рекомендации предназначены для студентов II-IV курсов Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВПО «БГПУ им. М. Акмуллы», обучающихся по направлению 035700 – Лингвистика, профиль - Перевод и переводоведение, направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение».

Курсовая работа является обязательным компонентом учебной научно-исследовательской работы студентов, носит обучающий характер и требует от студента выполнения соответствующих задач. Выполнение курсовой работы проводится с целью формирования общепрофессиональных компетенций и способностей к научно-исследовательской работе, позволяющих:

- осуществлять поиск и использование информации, сбор данных с применением современных информационных технологий, необходимых для решения профессиональных задач;
- овладеть навыком работы с научной и справочной литературой;
- выбирать инструментальные средства для обработки данных в соответствии с поставленной задачей, применяя современный лингвистический и метаязыковой аппарат;
- анализировать результаты практической части исследования, используя современные методы интерпретации данных, обосновывать полученные выводы.
- овладеть навыками грамотного изложения и технического оформления результатов научного исследования;
- получить опыт построения доклада и защиты выдвинутых в работе положений.

Темы курсовых работ предлагаются студентам на выбор. Студент имеет право выбрать одну из заявленных кафедрой тем или тема курсовой работы может быть предложена студентом при условии обоснования им ее целесообразности.

Темы курсовых работ соответствуют направлениям научно-исследовательской работы, проводимой преподавателями кафедры. Список тем с указанием рекомендуемой литературы предлагается преподавателями, читающими соответствующие лекционные курсы, обсуждается на заседании кафедры, после чего предлагается для выбора студентам.

Выбрав тему, студент проставляет свою фамилию в общем списке и ставит об этом в известность своего будущего научного руководителя, который назначает срок первой консультации по курсовым работам. Если студент может предложить собственную тему будущей курсовой работы, он должен согласовать её с предполагаемым научным руководителем, поставить

в известность заведующего кафедрой, после чего тема утверждается на заседании кафедры и вносится в общий список.

После выбора темы студент встречается с руководителем на первой консультации, где он получает рекомендации по работе с научной литературой, первоисточниками, по сбору языкового материала, по составлению развернутого плана и графика выполнения курсовой работы.

Объем курсовой работы должен составлять 25-30 страниц машинописного текста.

## **Требования к содержанию и оформлению курсовой работы**

### **1. Требования к содержанию**

В курсовой работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;
- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список литературы
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала.

#### **Титульный лист**

Титульный лист курсовой оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца (см. Приложение 1). В верхнем поле указывается

полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

### **Содержание**

В содержании приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце (см. Приложение 2).

### **Введение**

Введение должно быть кратким (до 3-х страниц). Во *введении* дается краткое обоснование выбора темы курсовой работы, обосновывается актуальность исследования, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи и проблема исследования, приводятся методы исследования. Приводятся данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать теоретическую значимость и практическую значимость работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав курсовой работы. Оно включает в себя следующие пункты:

- актуальность исследования
- объект и предмет исследования
- цель и задачи исследования
- материал исследования
- методы исследования
- теоретическая база исследования
- теоретическая значимость и практическая ценность исследования
- структура работы.

В *актуальности* необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках курсовой работы исследования. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве *объекта* лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования выступать языковые категории, лексемы (в их

прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

*Предмет* курсовой работы во многом перекликается с её названием.

Применительно к исследованиям по языкознанию под предметом понимается феномен, механизмы функционирования, исторические процессы развития или особенности функционирования той или иной категории, входящей в поле исследования общего или частного языкознания.

Применительно к исследованиям по истории языка под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы или особенности его существования, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Применительно к исследованиям по теории и практике перевода под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы, либо особенности передачи смысловой информации с языка-источника на язык перевода, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

*Цель* исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

*Задачи* курсовой работы определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

*Метод* исследования — это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод — это совокупность приемов. При разработке проблем в рамках лингвистических дисциплин для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: метод сплошной выборки, наблюдение над языковым материалом, сопоставительный и статистический анализ, гипотетико-дедуктивный метод, метод семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа и др.

*Материалом* исследования по лингвистическим дисциплинам служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, онлайн тексты, а также устный переводческий дискурс.

*Теоретической базой* курсовой работы являются источники теоретических данных: книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под *теоретической значимостью* исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию в целом и науку о переводе в частности. Иными словами, результаты, полученные в ходе исследования, могут использоваться студентами и преподавателями в рамках

различных лингвистических курсов: курса общего языкознания, фонетики, грамматики, стилистики, истории языка, лексикологии, теории перевода и др.

*Практическая ценность* курсовой работы складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать *структуру* работы. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

### **Основная часть**

Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую. В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции, занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом. Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов работы обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев. Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде выводов.

## **Заключение**

В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений и учреждения высшего образования. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания лингвистических наук в ВУЗе.

## **Список литературы**

Библиографический список использованной литературы (не менее 30 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Оформление библиографии производится в соответствии с ГОСТ Р 7.05–2008.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде веб-страниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д.

## **Приложение**

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

Текст курсовой работы должен быть тщательно выверен. Стиль курсовой работы представляет собой стиль безличного монолога, лишённого эмоциональной и субъективной окраски. Не принято использовать местоимение первого лица единственного числа «я», предпочтительнее использовать неопределенно-личные предложения.

Пример: «к решению проблемы есть несколько подходов», «было установлено, что...».

Точку зрения автора обычно отражает местоимение «мы», например: «нами установлено», «мы приходим к выводу» и т.д. Благодаря такому стилю отмечается, что мнение автора подкрепляется мнением стоящих за ним людей: руководителя, научного коллектива, школы или направления.

## **Требования к оформлению курсовой работы**

1. Объём курсовой работы составляет 25-30 стр. машинописного текста.

2. Текст должен располагаться на одной стороне стандартного листа А4 (210x297) через 1,5 межстрочных интервала. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14.
3. Размер полей: левое поле: 30 мм; правое поле: 15 мм; верхнее и нижнее поля: 20 мм.
4. Все страницы имеют сквозную нумерацию, включая иллюстрации и приложение. Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не ставится. Страницы нумеруются арабскими цифрами, которые ставятся в середине нижнего поля страницы без точки.
5. Таблицы и схемы, расположенные на отдельных листах внутри текста, входят в общую нумерацию.
6. Расстояние между названием главы и последующим текстом представляет собой одну строку.
7. Главы имеют заголовки, которые выделяются шрифтом и располагаются в середине строки без точки в конце. Перенос слов в заголовках не допускается.
8. Абзацный отступ задаётся автоматически и равен 1.25.
9. Главы нумеруются римскими, а параграфы и подпараграфы – арабскими цифрами (например, Глава I; 1.1; 1.1.1). Структурно это выглядит следующим образом:

Глава I. Метаязык описания механизмов перевода поэтического текста

1.1. Переводческие трансформации

1.1.1. Лексические трансформации

1.1.2. Грамматические трансформации

10. Каждая глава начинается с новой страницы, которая не нумеруется.
11. Все таблицы должны быть пронумерованы и иметь заголовок, который помещается по центру ниже слова «Таблица», стоящего справа.
12. Приложение начинается с новой страницы и имеет заголовок. Оно помещается после списка использованной литературы.
13. В курсовой работе используются ссылки, которые требуют особого оформления в зависимости от того, к какому виду они относятся.

Виды ссылок: внутритекстовые и затекстовые.

*Внутритекстовые ссылки* применяются в тех случаях, когда сведения об анализируемом источнике являются органической частью основного текста. Описание в подобных случаях начинается с инициалов и фамилии автора, указывается в кавычках название книги или статьи; выходные данные приводятся в скобках.

*Затекстовые ссылки* указывают на источник цитаты с отсылкой к пронумерованному списку литературы, помещенному в конце диплома. Подобные ссылки имеют следующий вид – [Селиверстова 2002: 55-57], где “Селиверстова 2002” - фамилия автора и год издания источника, 55-57 - номера страниц, с которых осуществляется цитирование.

14. При написании текста курсовой работы рекомендуется пользоваться условными сокращениями для обозначения узловых понятий и терминов, которыми автор активно оперирует в тексте исследования, например: ЭФ – экстралингвистический фактор; ЯИ – язык-источник; ЯП—язык перевода; ПД – предикат действия; ПС – предикат состояния и т.д. Это делает текст более лаконичным и простым для восприятия читателя.

При первом упоминании подобного термина в тексте необходимо привести его полный вариант с указанием вводимого сокращения в круглых скобках, например: “... данная информация полностью передаётся с языка-источника (ЯИ) на язык перевода (ЯП)...”. Далее по тексту рекомендуется использовать только сокращенный вариант термина.

15. Курсовая работа должна быть представлена в папке-сборщике без файлов. Цвет папки определяется кафедрой. Завершенная курсовая передается научному руководителю. Научный руководитель передает работу на кафедру для ее обсуждения и допуска к защите.

### **Порядок защиты курсовой работы**

Порядок защиты курсовых работ устанавливается кафедрой и включает в себя следующие этапы:

- устное сообщение автора курсовой работы (8-10 минут);
- вопросы членов комиссии и присутствующих на защите;
- дискуссия;

Для иллюстрации ключевых положений и полученных в ходе исследования результатов студент должен подготовить презентацию, выполненную в программе Power Point. В крайних случаях студент может предоставить раздаточный материал, который предоставляется членам комиссии, а также всем присутствующим.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И  
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной  
коммуникации и перевода

Направление 45.03.02  
Лингвистика, профиль Перевод  
и переводоведение

Курс II , группа ЛИНПП 21-15  
очная форма обучения

СЕРГЕЕВА МАРИЯ ИВАНОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ  
КАТЕГОРИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент Кузнецов И.И.

Регистрационный номер \_\_\_\_\_  
по журналу регистрации курсовых работ

Дата представления \_\_\_\_\_

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_  
подпись научного руководителя

**Содержание**

Введение.....	3
Глава I. Теоретическое осмысления лингвистической категории.....	6
1.1 Понятие термина «лингвистическая категория» .....	6
1.2 Понятие стиля и его отражение в исследуемом материале.....	8
1.3 Переводческие трансформации .....	11
Выводы по главе I.....	15
Глава II Способы перевода лингвистической категории с английского на русский язык.....	16
2.1. Типы переводческих трансформаций.....	18
2.2. Особенности перевода лингвистической категории .....	20
Выводы по главе II.....	25
Заключение.....	26
Список литературы.....	27
Приложение.....	30

## **Методические рекомендации по освоению дисциплин программы 45.03.02-22\_ЛИНГ\_ПИП**

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.В.ОД.1 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» призвана способствовать обучению различным аспектам языка и видам коммуникативной деятельности, обобщению сведений, полученных при изучении практического курса первого иностранного языка, дальнейшей систематизации знаний о строе английского языка в совокупности и взаимосвязи всех его сторон, теоретическом их осмыслении; овладению литературной нормой изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической; развитию умения принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур родного и изучаемых языков.

Изучение курса строится на знакомстве студентов с основами науки о языке, а также на знаниях и навыках, полученных в ряде практических курсов по лингвистическим дисциплинам., на подборе иллюстративного материала к изучаемым языковым явлениям, активном использовании разнообразных лексикографических, страноведческих, культурологических источников; на использовании на занятиях дополнительных материалов (публицистических и научных статей, аудио и видео материалов); на использовании разнообразных форм контроля знания (устный и письменный опросы, тестирование, контрольные работы, зачетная система).

Логика изложения материала подразумевает выявление возможных трудностей усвоения лексического, грамматического и фонетического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определение возможности опоры на родной язык; использование разнообразных форм учебной деятельности на занятиях (доклады, выступления, обсуждения, круглые столы, работа в группах и парах, проектные методики).

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.01.04 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Дисциплина «Иностранный язык» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Эта дисциплина является также фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области лингвистики и переводоведения. Важность дисциплины заключается в том, что она ориентирована на формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, с учетом стереотипов мышления и поведения в культурах изучаемых языков; на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общекультурной, языковой, лингвистической и межкультурной компетенций, способствующих эффективному взаимодействию с представителями других культур.

Обучение носит последовательный характер, основывается на коммуникативном подходе и характеризуется, в частности, оценкой грамматического явления в соответствии с той ролью, которую оно играет в системе построения как коммуникативной единицы.

Грамматические формы подаются в правилах и схемах, а также в контексте речевых ситуаций (диалогах, текстах). Выполняются тренировочные упражнения, направленные на преодоление типичных функционально-грамматических ошибок и закрепление практических навыков употребления изучаемых грамматических явлений.

Цель занятий по иностранному языку состоит в формировании на основе изучаемого грамматического материала лингвистической компетенции студентов для выработки прочных навыков грамматически правильной речи в устной и письменной форме.

*Методические рекомендации преподавателю по организации изучения дисциплины.*

Основными задачами преподавателя являются:

знакомство студентов с существующей лингвистической терминологией, развитие их общелингвистической компетенции;

выявление и преодоление возможных трудностей усвоения грамматического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определение возможности опоры на родной язык;

подбор современного актуального иллюстративного материала к изучаемым языковым явлениям и фактам;

активное использование разнообразных лексикографических, страноведческих, культурологических, мультимедийных источников;

овладение литературной нормой изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической на основе аутентичного материала;

формирование умения правильного построения предложений различного коммуникативного типа, обращая внимание на порядок слов и наличие всех структурных компонентов.

*Методические рекомендации студентам по изучению дисциплины «Иностранный язык».*

Усвоение грамматической формы слов и их употребление в сочетании с другими словами:

- 1) Определите, какие характеристики новых слов Вы должны усвоить.
- 2) Используя основную форму посредством анализа суффикса, окончания или местом в составе предложения, определите, какая это часть речи.
- 3) Определите путем анализа предложения сочетаемость слов. Справьтесь в случае необходимости в словаре.

В рамках изучения данной дисциплины рекомендуется широкое использование активных и интерактивных форм обучения: проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.03.01 Фонетика**

Учебная дисциплина «Фонетика» призвана способствовать формированию системы лингвистических знаний об основных фонетических явлениях, закономерностях формирования изучаемого языка и его функциональных разновидностях. Изучение курса строится на лекционных и лабораторных занятиях, а также самостоятельной работе студентов.

Начинать изучение курса следует с ознакомления с целями и задачами данной дисциплины. Следует особо обратить внимание учащихся на связи фонетики с другими лингвистическими и нелингвистическими науками.

Рекомендуется интенсивное использование активных и интерактивных методов как на лекционных, так и на лабораторных занятиях. Например: проблемная лекция, лингвистическая беседа, обучение в сотрудничестве/в команде, дискуссия с мозговым штурмом, дискуссионные занятия и др.

Лекционный материал читается с опорой на презентацию с параллельными пояснениями и наглядными примерами, что призвано обеспечить оптимальное усвоение материала, а также избежать монотонности изложения.

При изучении интонационных структур настоятельно рекомендуется использование мультимедийных материалов и оборудования, например видеоматериалы аутентичных телепередач (BBC News, National Geographic, Viasat History, Discovery). Также рекомендуется широко использовать аудиоматериалы (например New Headway Pronunciation Course; “Making Sense of Spelling and Pronunciation” by C. Digby & J. Myers).

При изучении территориальных вариантов английского языка также рекомендуется прибегать к прослушиванию (повторению) аудиоматериалов, содержащих различные варианты / диалекты английской речи.

Лабораторные занятия предполагают самостоятельную подготовку студентов и контроль со стороны преподавателя. Преподавателю рекомендуется поощрять самостоятельность суждений и логичность изложения материала студентами, а также их умение делать адекватные выводы. Необходимо использовать разнообразные формы контроля знаний: устный и письменный опросы, тестирование, контрольные работы.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

**Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.03.03 Основы языкознания**

Дисциплина «Основы языкознания» призвана раскрыть перед студентами основные понятия учения о языке и в свете этих понятий научить их осмысливать языковые явления, с которыми они будут встречаться в ходе дальнейшего освоения учебных дисциплин и своей будущей профессиональной деятельности.

Явления и категории языка многогранны и противоречивы. Их раскрытие и осмысление связано с широкой научной полемикой. Студенты должны уметь ориентироваться в разночтениях языковых явлений и категорий, отделяя познавательные и полезные споры по существу предмета от споров терминологических, познавательной ценности не имеющих.

Раскрывая перед студентами общую картину строя языка и его основных функций, нужно сосредоточиться на самых общих понятиях лингвистики, избегая излишней детализации. Это диктуется местом курса в общей системе подготовки бакалавра лингвистики: курс должен служить студентам надежной основой для будущего освоения теории и практики конкретного языка.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию научной литературы. При организации работы студентов по подготовке к лабораторным занятиям преподавателю рекомендуется:

1. составить четкие планы практических занятий.
2. использовать разнообразные формы учебной деятельности на занятиях:

доклады, выступления, обсуждения, круглые столы, работа в группах и парах, проектные методики.

3. продумать дополнительные вопросы, выносимые на обсуждение, по каждой теме.

4. подобрать практические задания по каждому практическому занятию, использовать на занятиях дополнительные материалы: публицистические и научные статьи, аудио и видео материалы.

5. стимулировать студентов к творческой работе при подготовке к занятиям.

6. использовать разнообразные формы контроля знания: устный и письменный опросы, тестирование, контрольные работы, зачетная система.

Необходимо стимулировать студентов к участию на практических занятиях, выступлению с докладом или сообщением, участию в дискуссии на каждом лабораторном занятии.

Большой объем обучающей деятельности должен проходить в активных и интерактивных формах. Рекомендуется использовать следующие формы работы: метод творческих задач, кейс-метод (метод профессионально-ориентированных ситуаций), метод проектов, метод моделирования, деловые и ролевые игры.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

**Методические рекомендации по изучению дисциплины - Б1.О.03.03**  
Теоретическая грамматика

Дисциплина «Теоретическая грамматика» призвана подготовить студентов к самостоятельной исследовательской работе, отвечающей уровню требований современной науки. Студенты овладевают элементами исследовательской техники, знакомясь с различными методиками грамматического анализа. Лабораторные занятия по отдельным проблемам теоретической грамматики продолжают знакомить студентов с актуальными направлениями научно-исследовательской работы и готовить к ней. Грамматика естественного языка связана со смежными дисциплинами: логика, психология, математика; семиотика, психолингвистика, математическая лингвистика. Студентам необходимо понять место грамматики в ряду дисциплин лингвистического цикла, и место теоретической грамматики как раздела языкознания, изучающего строй языка, представленный в грамматических категориях, грамматических В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

**Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.04.01 История языка**

Курс «История языка» призван раскрыть перед студентами основные понятия об этапах и механизмах развития английского языка и в свете этих понятий научить их осмысливать языковые явления в области грамматики, фонетики и словарного состава английского языка, с которыми они будут встречаться в ходе дальнейшего освоения учебных дисциплин и своей будущей профессиональной деятельности.

Явления и механизмы развития языка многогранны и противоречивы. Их раскрытие и осмысление связано с широкой научной полемикой. Студенты должны уметь ориентироваться в разночтениях языковых явлений и категорий, отделяя познавательные и

полезные споры по существу предмета от споров терминологических, познавательной ценности не имеющих.

Раскрывая перед студентами общую картину строя языка и его развития в ходе истории, нужно сосредоточиться на самых общих понятиях лингвистики, избегая излишней детализации. Это диктуется местом курса в общей системе подготовки бакалавра лингвистики: курс должен служить студентам надежной основой для понимания современного состояния английского языка и тех грамматических, фонетических, лексических процессов, которые его обусловили.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию научной литературы. При организации работы студентов по подготовке к лабораторным занятиям преподавателю рекомендуется:

1. составить четкие планы лабораторных занятий.
2. использовать разнообразные формы учебной деятельности на занятиях: доклады, выступления, обсуждения, круглые столы, работа в группах и парах, проектные методики.
3. продумать дополнительные вопросы, выносимые на обсуждение, по каждой теме.
4. подобрать практические задания по каждому лабораторному занятию. использовать на занятиях дополнительные материалы: публицистические и научные статьи, аудио и видео материалы.
5. стимулировать студентов к творческой работе при подготовке к занятиям.
6. использовать разнообразные формы контроля знания: устный и письменный опросы, тестирование, контрольные работы, зачетная система.

Необходимо стимулировать студентов к ответу, выступлению с докладом или сообщением, участию в дискуссии на каждом лабораторном занятии.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.04.02 ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-

образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.04.03 Информационные технологии в лингвистике**

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.04.04 Стилистика**

Стилистика является той областью науки о языке, где перекрещиваются уровни языковой структуры и предстают в ней в тесной взаимосвязи и взаимообусловленности. Все выразительные средства и стилистические приемы связаны с различными дисциплинами: фонетикой, лексикологией, синтаксисом и поэтому могут быть разбиты на три большие группы (фонетические, лексико-фразеологические и синтаксические). Курс стилистики призван подготовить студентов к более глубокому проникновению в текст произведений лучших мастеров изучаемого языка. Это будет очень полезным в дальнейшей самостоятельной работе над языком и в развитии самостоятельной критической мысли. Более того, такая подготовка дает в руки будущему переводчику метод, позволяющий научить самостоятельному чтению, показать тонкие оттенки мысли и чувства, проникнуть дальше фабулы и самой общей идеи, избежать штампа в толковании, развить эмоциональную восприимчивость и эстетический вкус. Изучение функциональных стилей поможет будущим переводчикам правильно подойти к переводу любой статьи, любого документа.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно образовательной среде университета на сайтах: <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения) и <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) Инструкции

для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайтах и адресованы как преподавателям так и студентам.

## **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.06.02 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский)» является одной из основных дисциплин в подготовке бакалавра лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области лингвистики и переводоведения. Цель занятий по практическому курсу английского языка – стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у студентов способностей к социальному взаимодействию; формирование умения постоянного самосовершенствования.

*Методические рекомендации преподавателю по организации изучения дисциплины.*

Основными задачами преподавателя являются:

выявление и преодоление возможных трудностей усвоения лексического, грамматического и фонетического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определение возможности опоры на родной язык;

подбор современного актуального иллюстративного материала к изучаемым языковым явлениям и фактам;

активное использование разнообразных лексикографических, страноведческих, культурологических, мультимедийных источников;

овладение литературной нормой изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической на основе аутентичного материала;

умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур родного и изучаемых языков.

*Методические рекомендации студентам по практическому курсу английского языка.*

Как наиболее рационально работать над лексикой:

Усвоить лексику – это значит овладеть значением слова, его звуковым и графическим образом и правилами его употребления в сочетании с другими словами. Поэтому все слова, которые нужно усвоить, должны быть обязательно многократно прослушаны, проговорены, прочитаны и записаны.

Очень важно усвоить также и контекст употребления слов, ибо большинство слов в иностранном языке многозначны, то есть имеют в различных контекстах разные значения.

Этапы работы над лексикой:-

1) Определите цель усвоения лексики: употребление в речи или просто узнавание при слушании и чтении.

2) Раскройте значение лексики, используя узкий и широкий лингвистический контекст.

3) Познакомьтесь с произношением и написанием лексики. Определите грамматические особенности и употребление слов в предложении.

4) Усвойте значение новых слов. Запомните произношение, написание и грамматическую сочетаемость слов, тренируйте их до полного овладения.

5) Употребите новые слова в связном контексте в различных формах речи.

6) Проверьте, хорошо ли Вы владеете лексикой. Исправьте, в случае надобности, неточности и ошибки.

Усвоение грамматической формы слов и их употребление в сочетании с другими словами:

- 1) Определите, какие характеристики новых слов Вы должны усвоить.
- 2) Используя основную форму посредством анализа суффикса, окончания или местом в составе предложения, определите, какая это часть речи.
- 3) Определите путем анализа предложения сочетаемость слов. Справьтесь в случае необходимости в словаре.

В рамках изучения данной дисциплины рекомендуется широкое использование активных и интерактивных форм обучения: проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.07 Теория перевода**

Вопросы теории перевода могут рассматриваться с различных точек зрения – *историко-культурной* (знание истории перевода помогает разобраться в сложной гетерогенной/неоднородной природе современного перевода, многоликости его проявления в переводческой практике), *литературоведческой* (если дело касается худ. литературы), *языковедческой /лингвистической* (прежде всего при изучении вопроса о характере соотношения 2-х языков и их стилистических средств), *психологической* (поскольку работа переводчика предполагает определенные процессы, происходящие в области психической деятельности, и связаны с проблемой психологии творчества).

Студенты должны не только осознать необходимость научного осмысления переводческой деятельности, но и практически овладеть умениями и навыками перевода с тем, чтобы использовать их в будущей работе. Поэтому параллельно с лекционным курсом должны проводиться лабораторные занятия, на которых в ходе непосредственных наблюдений над языковыми фактами у студентов вырабатывается научно-лингвистическое мышление, формируются навыки практического перевода. Рекомендуется проводить лабораторные занятия в интерактивной форме, например, давать проблемное задание, организовать дискуссию, круглый стол и т.д.

Курсовая работа нацелена на систематизацию и углубление языковой подготовке, приобретения опыта самостоятельного научного исследования.

Курсовая работа является обязательным компонентом учебной научноисследовательской работы студентов, носит обучающий характер и требует от студента выполнения соответствующих задач. Выполнение курсовой работы проводится с целью формирования общепрофессиональных компетенций и способностей к научноисследовательской работе, позволяющих:

- осуществлять поиск и использование информации, сбор данных с применением современных информационных технологий, необходимых для решения профессиональных задач;
- овладеть навыком работы с научной и справочной литературой;
- выбирать инструментальные средства для обработки данных в соответствии с поставленной задачей, применяя современный лингвистический и метаязыковой аппарат;
- анализировать результаты практической части исследования, используя современные методы интерпретации данных, обосновывать полученные выводы.

□ овладеть навыками грамотного изложения и технического оформления результатов научного исследования;

□ получить опыт построения доклада и защиты выдвинутых в работе положений.

Темы курсовых работ предлагаются студентам на выбор. Студент имеет право выбрать одну из заявленных кафедрой тем или тема курсовой работы может быть предложена студентом при условии обоснования им ее целесообразности.

Темы курсовых работ соответствуют направлениям научно-исследовательской работы, проводимой преподавателями кафедры. Список тем с указанием рекомендуемой литературы предлагается преподавателями, читающими соответствующие лекционные курсы, обсуждается на заседании кафедры, после чего предлагается для выбора студентам. Выбрав тему, студент проставляет свою фамилию в общем списке и ставит об этом в известность своего будущего научного руководителя, который назначает срок первой консультации по курсовым работам. Если студент может предложить собственную тему будущей курсовой работы, он должен согласовать её с предполагаемым научным руководителем, поставить в известность заведующего кафедрой, после чего тема утверждается на заседании кафедры и вносится в общий список.

После выбора темы студент встречается с руководителем на первой консультации, где он получает рекомендации по работе с научной литературой, первоисточниками, по сбору языкового материала, по составлению развёрнутого плана и графика выполнения курсовой работы.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс перевода спецтекстов 1ИЯ**

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком, осуществляемое в 5-8 семестрах, возможно при условии усвоения знаний:

- по первому иностранному языку в 1—8 семестрах;
- по теории и истории перевода;
- по основам языкознания, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;
- по дисциплинам гуманитарного, социального и экономического цикла, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, история, культурология, экономика, литература стран изучаемых языков, культура стран изучаемых языков).

Все лабораторные работы проводятся с широким использованием активных и интерактивных форм обучения: ролевые игры, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, обучение в сотрудничестве и др. На занятиях по письменному переводу на старших курсах в качестве дополнительного материала используются только аутентичные тексты для перевода: авторские научные статьи, авторские патенты, договора, юридические документы, контракты, свидетельства и т.д.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.В.ДВ.01.02\_Практический курс перевода художественных текстов 1ИЯ**

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком, осуществляемое в 5-8 семестрах, возможно при условии усвоения знаний:

- по первому иностранному языку в 1—8 семестрах;

- по теории и истории перевода;
- по основам языкознания, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;
- по дисциплинам гуманитарного, социального и экономического цикла, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, история, культурология, экономика, литература стран изучаемых языков, культура стран изучаемых языков).

Все лабораторные работы проводятся с широким использованием активных и интерактивных форм обучения: ролевые игры, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, обучение в сотрудничестве и др. На занятиях по письменному переводу на старших курсах в качестве дополнительного материала используются только аутентичные тексты для перевода: авторские научные статьи, авторские патенты, договора, юридические документы, контракты, свидетельства и т.д.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

#### **Методические рекомендации по изучению дисциплины Б1.О.03.02 Лексикология**

Учебная дисциплина «Лексикология» призвана способствовать пониманию студентами принципов функционирования изучаемого языка. Изучение курса строится на основных аспектах лексикологии. Логика изложения материала подразумевает постепенное раскрытие ключевых вопросов изучаемой дисциплины.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде Университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

#### **Методические рекомендации по проведению практики (Б2.О.01(У) Переводческая Практика)**

##### ***Этапы проведения практики:***

##### **1. Ознакомительный этап**

Участие в установочной конференции на факультете. Знакомство с кафедральными руководителями практики. Распределение студентов по группам и закрепление за ними руководителя практики. Анализ нормативных документов.

Актуализация знаний по теории и практике перевода. Знакомство с новинками методической литературы, новыми учебными пособиями и учебниками, литературой справочного характера, специализированными словарями.

##### **2. Основной этап**

Практика по получению первичных профессиональных умений.

Полный письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Оказание административной поддержки (редактирование, набор текстов).

##### **3. Заключительный этап**

Доработка отчетной документации, оформление отчета о прохождении практики и предоставление его групповому руководителю. Участие в итоговой конференции на факультете. Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков.

Успешное прохождение учебной переводческой практики предполагает привлечение дополнительной литературы для адекватного выполнения перевода предлагаемых материалов.

Необходимо обращаться к лекциям, пособиям и учебникам по теории перевода для составления четкого представления о различиях между следующими видами перевода: полным письменным, выборочным, сокращенным и аннотационным, а также для выполнения анализа переводческих решений на последней неделе практики.

Возникает необходимость обращаться к литературе справочного характера, а также к Интернет-источникам для адекватного перевода имен собственных, географических названий, названий газет и журналов, известных произведений искусства и литературы и т.д.

При переводе материалов по определенной тематике необходимо пользоваться как одноязычными и двуязычными (англо-русскими, русско-английскими, немецко-русскими, русско-немецкими, французско-русскими, русско-французскими, толковыми словарями, словарями синонимов), так и специализированными словарями: медицинскими, экономическими, политехническими, электронными и т.д.

При возникновении трудностей с переводом руководитель практики оказывает консультативную помощь в специально отведенное время.

Письменный перевод предоставляется на проверку руководителю в печатном виде (текст должен быть набран в WORD и отпечатан на одной стороне листа формата А4, шрифт 14, гарнитура Times New Roman, полуторный интервал).

Практика устного последовательного перевода осуществляется на основе выполненного письменного перевода студентом-практикантом с устного предъявления руководителем практики или с аудио-носителя.

Для успешного выполнения устного перевода рекомендуется пользоваться универсальной скорописью переводчика, а также тематическим словарем терминов, составленным самостоятельно на основе выполненного письменного перевода.

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от БГПУ им.М.Акмоллы, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации)

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;

- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

## **Методические рекомендации по проведению практики (Б2.В.01(П) Переводческая практика)**

### ***Этапы проведения практики:***

#### **1. Ознакомительный этап (1 неделя, предшествующая практике)**

Участие в установочной конференции на факультете. Знакомство с кафедральными руководителями практики и руководителями от производства. Распределение студентов по производственным базам. Анализ нормативных документов.

Актуализация знаний по теории и практике перевода. Знакомство с новинками методической литературы, новыми учебными пособиями и учебниками, литературой справочного характера, специализированными словарями. Выбор исследовательской проблемы.

#### **2. Основной этап (4 недели)**

##### **2.1. Производственная практика (4 недели)**

Письменный перевод (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный). Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Анализ трудностей перевода и переводческих решений. Оказание административной поддержки (редактирование, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство).

Профессиональные визиты и контакты (нотариальное заверение документов, работа с заказчиками).

2.2. Индивидуальная научно-исследовательская работа.

3. Заключительный этап (1 неделя после окончания практики)

Доработка отчетной документации, оформление отчета о прохождении практики и представление его групповому руководителю. Участие в итоговой конференции на факультете.

Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков.

Успешное прохождение практики по получению первичных профессиональных умений предполагает привлечение дополнительной литературы для адекватного выполнения перевода предлагаемых материалов.

Необходимо обращаться к лекциям, пособиям и учебникам по теории перевода для составления четкого представления о различиях между следующими видами перевода: полным письменным, выборочным, сокращенным и аннотационным, а также для выполнения анализа переводческих решений на последней неделе практики.

Возникает необходимость обращаться к литературе справочного характера, а также к Интернет-источникам для адекватного перевода имен собственных, географических названий, названий газет и журналов, известных произведений искусства и литературы и т.д.

При переводе материалов по определенной тематике необходимо пользоваться как одноязычными и двуязычными (англо-русскими, русско-английскими, немецко-русскими, русско-немецкими, французско-русскими, русско-французскими, толковыми словарями, словарями синонимов), так и специализированными словарями: медицинскими, экономическими, политехническими, электронными и т.д.

При возникновении трудностей с переводом руководитель практики оказывает консультативную помощь в специально отведенное время.

Письменный перевод предоставляется на проверку руководителю в печатном виде (текст должен быть набран в WORD и отпечатан на одной стороне листа формата А4, шрифт 14, гарнитура Times New Roman, полуторный интервал).

Практика устного последовательного перевода осуществляется на основе выполненного письменного перевода студентом-практикантом с устного предъявления руководителем практики.

Для успешного выполнения устного перевода рекомендуется пользоваться универсальной скорописью переводчика, а также тематическим словарем терминов, составленным самостоятельно.

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации), и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации).

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в

- период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.